

T159508

กลวิธีการแปลภาษาภาพพจน์ในพระราชนิพนธ์แปลเรื่องเวนิสวานิช (TRANSLATION
TECHNIQUES OF FIGURATIVE LANGUAGE IN VENICE VANICH BY H.M. KING
RAMA VI)

ศิริพรรณ สุวรรณาลัย 4136630 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : กฤตยา อภินิษฐ์, ศศ.ม., ดวงพร คำคุณวัฒน์, M.A., วชิราภรณ์
วรรณดี, อ.ม.

การศึกษากลวิธีการแปลภาษาภาพพจน์ในพระราชนิพนธ์แปลเรื่องเวนิสวานิช ในพระบาท
สมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ซึ่งทรงแปลจากเรื่อง The Merchant of Venice ประพันธ์โดยวิล
เลียม เชกสเปียร์ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์การแปลภาษาภาพพจน์จากภาษาอังกฤษ
เป็นภาษาไทย

ผลการศึกษาพบว่า ในบทละครเรื่อง The Merchant of Venice มีการใช้ภาษาภาพพจน์ทั้งสิ้น 9
ประเภท ได้แก่ การอ้างถึง แนวเทียบ ภาวะแย้ง ความนึกเปรียบเทียบ อติพจน์ อุปลักษณ์
บุคลาธิษฐาน อุปมา และสัมผัสพจน์ ในพระราชนิพนธ์แปลเรื่องเวนิสวานิช มีการใช้ภาษาภาพพจน์
ทั้งสิ้น 10 ประเภท โดยมีภาษาภาพพจน์ 9 ประเภทเช่นเดียวกับบทละครต้นฉบับ ส่วนประเภทของ
ภาษาภาพพจน์ที่พบในบทพระราชนิพนธ์แปลแต่ไม่พบในบทละครต้นฉบับ คือ ภาษาภาพพจน์
ประเภทการเลียนเสียงธรรมชาติ นอกจากนี้ ยังพบว่าพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวทรง
ใช้กลวิธีการแปลภาษาภาพพจน์ ดังนี้คือ 1) การแปลแบบตรงตัว 2) การแปลแบบตีความ 3) การ
แปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ และ 4) การแปลด้วยโวหารเทียบเคียง นอกจากนี้ ยังพบว่า
พระองค์ทรงใช้การละไม่แปล การแปลขาด และการแปลบรรยายโวหารเป็นภาษาภาพพจน์ กลวิธี
การแปลที่พระองค์ทรงใช้เป็นส่วนใหญ่ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว ดังนั้นจะเห็นได้ว่า นอกจาก
พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงแปลภาษาภาพพจน์โดยทรงยึดตามประเภทของภาษา
ภาพพจน์ในต้นฉบับแล้ว ยังทรงรักษาความหมายของภาษาภาพพจน์ได้ตรงตามต้นฉบับอีกด้วย

คำสำคัญ: การแปล / พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว / พระราชนิพนธ์แปล / ภาษาภาพ
พจน์ / วิลเลียม เชกสเปียร์ / เวนิสวานิช

TE 159508

TRANSLATION TECHNIQUES OF FIGURATIVE LANGUAGE IN *VENICE VANICH* BY
H.M. KING RAMA VI

SIRIPHAN SUWANNALAI 4136630 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORS : KRITTAYA AKANISDHA, M.A., DUANGPORN KAMNOON-
WATANA, M.A., WACHIRAPORN WANDEE, M.A.

The objectives of this qualitative research were to study and analyze the techniques of translating figurative language in H.M. King Rama VI's *Venice Vanich* based on *The Merchant of Venice* written by William Shakespeare.

According to the findings, there are nine devices of figurative language used in *The Merchant of Venice* - allusion, analogy, antithesis, hyperbole, metaphor, metonymy, personification, simile and synecdoche. In *Venice Vanich*, there are in total ten devices of figurative language used. Of these, onomatopoeia was found only in *Venice Vanich*. H.M. King Rama VI used the following techniques of translating figurative language: 1) literal translation of the device 2) free translation of the device 3) literal and free translation of the device and 4) use of other figurative language devices. Furthermore, in his translation, he also omitted figurative language, partially translated original figurative language and translated straight description into figurative language device. The researcher also found that the translator mostly used literal translation. In general, *Venice Vanich* translated by H.M. King Rama VI does not only maintain the original figurative language but also successfully conveys the meaning of such figurative language.

KEY WORDS : FIGURATIVE LANGUAGE / H.M. KING RAMA VI / THE MERCHANT
OF VENICE / TRANSLATION / VENICE VANICH/ WILLIAM
SHAKESPEARE

95 PAGE. ISBN 974-04-3949-7